

Soleure, le 15 février 2017

Communiqué de presse

5e rendez-vous littéraire international « 4+1 translatar tradurre übersetzen traduire », Coire

Le prochain rendez-vous littéraire « 4+1 traduire » aura lieu à Coire, les 10 et 11 mars 2017. Cette rencontre internationale est consacrée à la traduction littéraire entre les quatre langues nationales et une langue hôte. Le choix de cette année s'est porté sur le roumain, dont les similitudes avec le romanche seront soulignées.

Des traducteurs, des éditeurs et des auteurs de Suisse et de l'étranger, plus de vingt en tout, feront le déplacement pour présenter au public les multiples facettes de leur travail lors de discussions, de tables rondes et de lectures.

Quelques moments fort du programme : discussion entre la poétesse engadinoise Rut Plouda et sa traductrice roumaine Magdalena Popescu-Marin ; trois éditrices, l'une de Bucarest, l'autre de Genève, la troisième de Zurich, expliqueront comment elles choisissent leurs ouvrages ; Nora Iuga, grande figure de la littérature roumaine, honorera la rencontre de sa présence. La littérature suisse ne sera pas en reste, puisque Bruno Pellegrino, Christoph Simon et la Tessinoise Anna Felder seront présents avec leurs traducteurs Marion Graf, Florence Courriol et Lydia Dimitrow.

Dans le cadre de « 4+1 traduire », les visiteurs pourront voir, en première suisse, la dernière pièce de la jeune dramaturge roumaine Gianina Cărbunariu, intitulée « Oameni obșinuți ». Pour l'exposition « Les objets qui (nous) parlent », une vingtaine d'auteurs roumains ont rédigé des textes sur le sujet des « Objets en exil ». Enfin, la Fondation ch présentera, à l'occasion de ses 50 ans, l'exposition « Collection ch – Littérature de la Suisse en traduction » et mettra en avant tous les ouvrages publiés par la « Collection ch » depuis 1974.

« 4+1 traduire » a pour ambition d'attirer l'attention du grand public sur la traduction littéraire, qui encourage la compréhension entre les cultures. Organisée à intervalles réguliers dans différentes régions de Suisse, la rencontre s'adresse aussi bien aux professionnels de la littérature qu'aux profanes. Elle est parrainée par la Fondation ch pour la collaboration confédérale, par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et par le Centre de Traduction Littéraire (CTL) de l'Université de Lausanne.

Programme complet : www.chstiftung.ch/ch-reihe/4-1

Contact, informations

- Romana Walther, coordinatrice de projet, 078 734 11 96, romanawalther@gmx.ch
- Sandra Maissen, directrice Fondation ch, 031 320 30 00

La traductrice Lydia Dimitrow, lydia@dimitrow.de, sera disponible pour une interview.